

Periodisk emnerapport, FRA1103, høsten 2013, Chantal Lyche

Emnet ble grundig revidert høsten 2013 og alt om syntaks av muntlig fransk ble kuttet ut. Muntlig variasjon ble integrert i kurset.

Det nye opplegget:

Alle forelesninger ble lagt ut på fronter som ppt- presentasjoner noen dager før undervisningen, med enkelte øvelser men uten løsningsforslag. Forelesningene med øvelser og løsningsforslag ble deretter lagt ut på fronter etter hver forelesning. Dette systemet er allerede brukt i FRA1110 og fungerte utmerket.

Som illustrasjon av spesifikke trekk ble det brukt sanger tilgjengelige fra You-Tube i tillegg til opptak av egen stemme behandlet i Praat. Variasjon ble illustrert ved utdrag av samtaler tilgjengelig fra PFC sin webside (projet-pfc.net). Forelesningene dekker det første og det siste punktet i *hva lærer du?* (Du får innsikt i det franske lydsystemet og dypere forståelse av enkelte fonologiske fenomener; Du blir i stand til å håndtere flere språkregistre)

Arbeid i språklaboratoriet:

Det ble direkte sammenheng mellom teorikurs og arbeid i språklaboratoriet. Boken 350 *Exercices* ble brukt systematisk, i tillegg til øvelser i forståelse. Studentene hadde mulighet til å komme til en annen time om de var forhindret av å komme på deres time. De satte pris på denne fleksibiliteten.

Arbeidet i laboratoriet dekker de to andre punktene i *hva lærer du?* (Du forbedrer uttalen og evnen til å kommunisere på fransk; Du øker din muntlige forståelse)

Jeg brukte opptak fra den muntlig prøven til min egen forskning (problem i uttalen av midtre vokaler), og studentene fikk tilbakemelding om resultatene. Jeg mener det er ønskelig at de oppfatter deres lærer som forskningsaktiv.

Min vurdering:

FRA1103 oppfattes som vanskelig: de fleste studenter har ingen kunnskap i fonologi, de er ukjente med elementære begreper og har aldri tenkt på det norske lydsystemet. Dette er et helt nytt felt for dem. Hensikten ved kurset er å gi studentene noen teoretiske begreper som vil hjelpe dem til å forberede deres egen uttale. Det er tydelig at få studenter har reflektert over deres uttale av franske lyder. Kontrastive aspekter er viktige, men de mangler kunnskap om norsk fonologi, prosodi.

Etter noen uker hadde jeg en fast gruppe av ca 60 studenter på forelesningene, blant disse var ca. 40 ganske aktive og interesserte. Etter en tid stilte mange spørsmål under forelesningene, eller ved begynnelsen av lab- timen. Jeg oppmuntret til slike spørsmål og prøvde mitt beste for å få en dialog med studentene. Jeg var også overasket over å se at mange studenter benyttet seg av min konferansetime og kom på mitt kontor med problemer og spørsmål. Jeg foreslo at studentene skulle kollokvere i små grupper, og mange gjorde det. Det var dessverre en del som kom regelmessig, men som ikke arbeidet med stoffet, noe som kommer tydelig frem ved den avsluttende eksamen.

Studentene gjennomgår 3 obligatoriske oppgaver: 2 skriftlige og en muntlig (lesning av en tekst i språklaben). Dette fungerte bra, og jeg ser ingen grunn til forandring. Oppmøte i språklaben er obligatorisk, og jeg ga dispensasjon til fransktalende studenter, noe som tillot meg til å ta imot flere studenter. Jeg understreker at å ha fransk som morsmål er ingen garanti for å bestå eksamen, noe som kommer tydelig frem i de obligatoriske oppgavene. Ordningen i laben fungerte bra og burde beholdes slik.

Audioteket skal nedlegges, noen som jeg er imot så lenge studentene ikke kan ha adgang til det som språkarkivene inneholder. Jeg vet at bare få studenter brukte audioteket, og det er klart at rommet er lite brukt. Fjernadgang til språkarkivet er ønskelig.

Studentenes vurdering

To kommentarer kom tydelig frem fra midtveiseevalueringen:

1. Stoffet er vanskelig
2. Studentenes franskkunnskaper er ikke alltid tilstrekkelige

For å hjelpe studentene, prøvde jeg å oversette til norsk de viktigste punktene. Spørsmål om bruk av fransk i undervisningen kommer stadig tilbake: mange studenter setter pris på det, mange –som ofte kommer rett fra skolen– har problemer å følge med. Jeg tar imot spørsmål på norsk, oppsummerer på norsk og jeg håper at dette hjelper studentene. En student kommenterer slik: ”Faglæreren var utrolig flink, jeg trodde først at forkunnskapene ikke var gode nok. Men faglærer var flink til å engasjere og forklare, derfor hang jeg godt med og tror at jeg kan prestere godt på eksamen”

Studentene ønsket seminargrupper for å trene mer og for å løse oppgaver. Jeg er klar over at dette er umulig, men jeg vil gjerne understreke at forelesninger med ca 80 studenter gjør det vanskelig å stille spørsmål og for meg å sjekke at alle følger med.

Mine ppt ble vurdert som svært gode, og studentene satte pris på eksemplene og fant kurset interessant.

Eksamen

Resultater ble skuffende for meg. Det positive var at 68 studenter gikk opp til eksamen, flere enn på FRA1110 som de fleste tar samtidig, og mange flere enn i fjor. Til gjengjeld, 14 studenter fikk karakteren F. Det er klart at jeg hadde håpet på bedre tall. Jeg hadde derimot mange utmerkede besvarelser og 12 A'er. Etter å ha snakket med noen kolleger, fant jeg ut at den samme tendensen finnes i andre emner/språk: noen studenter kommer på forelesninger, arbeider regelmessig og lykkes godt med eksamen. Det er ingen tvil om at resultatene reflekterer studentenes innsats.

Følgende kommentar fra studenter synes jeg burde følges opp:

”Den skriftlige eksamenen viser hvor gode kunnskap vi har ved å huske regler for muntlig fransk, men viser ikke hvor godt vi kan faktisk snakke eller forstå muntlig fransk. Vi hadde et par relevante oppgaver som måtte bestås for å komme inn til eksamen, men de påvirker ikke karakteren.”

Jeg er enig i at resultater fra obligatoriske oppgaver burde påvirke sluttkarakteren.

Til neste år

Jeg foreslår å bruke omtrent samme opplegget som jeg mener motiverer studentene. Jeg burde prøve å få flere oppgaver inkludert i forelesningene og gi fullstendige løsninger slik at studenter vet nøyaktig hva som forventes.